

# *Bach* CANTATA SERIES

UMD CHORAL ACTIVITIES

## **Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd**

### ***BWV 208***

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

Jonathan King, *conductor*

*The Polyphonists*

Amy Broadbent, *Diana/soprano*

Sylvia Leith, *Pales/mezzo-soprano*

Matthew Hill, *Endymion/tenor*

Edmund Milly, *Pan/bass-baritone*

Eugene Liu & Wolfgang Koch-Paiz, *violin*

William Gu, *viola*

Samuel Lam, *cello*

Daphine Henderson, *double bass*

Selia Myers & Erica Spear, *flute*

Stephanie Treat & Michael Homme, *oboe*

Nathaniel Wolff, *English horn*

Jimmy Ren, *bassoon*

Emerson Miller & Emmett Sauchuck, *horn*

Jonathan King, *harpsichord*

**Thursday, February 24, 2022 at 1:30pm**  
**Grand Pavilion, The Clarice**

**Join us for our next Bach Cantata on Thursday, March 17 at 1:30pm in the Grand Pavilion.**

## **BWV 208: “Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd” (Hunt Cantata)**

**BWV 208** was written in 1713 as a secular work to celebrate the birthday of Duke Christian of Saxe-Weissenfels, a member of the royal family known for his hunting skills. Completed during Bach's time in Weimar, this score serves as the earliest of his known secular cantatas and includes a libretto by Salomon Franck, Weimar court poet. Each soloist having a particular identity, Franck draws on four mythological personages to celebrate the Duke: Diana, goddess of the hunt; Endymion, handsome shepherd and mortal lover to Diana; Pales, goddess of livestock; and Pan, the god of the wild who was half man and half goat. With an exuberant and at times humorous affinity for Duke Christian, our four characters put their own preoccupations aside to express their love and respect for the prince, accompanied in perfection with horn calls, earthy tones of double reeds, and a plethora of folk rhythms and idiom.

### **1. Recitative**

Diana:

Was mir behagt,  
Ist nur die muntre Jagd!  
Eh noch Aurora pranget,  
Eh sie sich an den Himmel wagt,  
Hat dieser Pfeil schon angenehme Beut  
erlanget!

Diana:

What pleases me  
is above all the lively hunt!  
Before the Goddess of Dawn shines,  
before she dares to appear in the sky  
this arrow has already got fine booty!

### **2. Aria**

Diana:

Jagen ist die Lust der Götter,  
Jagen steht den Helden an!  
Weichet, meiner Nymphen Spötter,  
Weichet von Dianen Bahn!

Diana:

Hunting is the gods' delight  
Hunting suits heroes!  
Out of the way, my mocking nymphs,  
Out of Diana's way.

### **3. Recitative**

Endymion:

Wie? Schönste Göttin? Wie?  
Kennst du nicht mehr dein vormals halbes  
Leben?  
Hast du nicht dem Endymion  
In seiner sanften Ruh  
So manchen Zuckerkuss gegeben?  
Bist du denn, Schönste, nu  
Von Liebesbanden frei?  
Und folgest nur der Jägerei?

Endymion:

What, most beautiful goddess, what?  
Do you know no more what was once half  
your life?  
Have you not to Endymion  
in his gentle rest  
given many sweet kisses?  
Are you, fairest, now  
free from love's bonds?  
And do you follow only the hunt?



SCHOOL OF  
MUSIC



#### 4. Aria

Endymion:

Willst du dich nicht mehr ergötzen  
An den Netzen,  
Die der Amor legt?  
Wo man auch, wenn man gefangen,  
Nach Verlangen,  
Lust und Lieb in Banden pflegt.

Endymion:

Will you no more take pleasure  
in the snares  
that Love sets?  
There once people are caught  
by their desire  
they care for love and pleasure in their  
bonds.

#### 5. Recitative

Diana:

Ich liebe dich zwar noch!  
Jedoch  
Ist heut ein hohes Licht erschienen,  
Das ich vor allem muss  
Mit meinem Liebeskuss  
Empfangen und bedienen!  
Der teure Christian,  
Der Wälder Pan,  
Kann in erwünschtem Wohlergehen  
Sein hohes Ursprungsfest itzt sehen!

Diana:

I do indeed still love you!  
But  
today an exalted light has appeared  
which before everything else I must  
with my loving kiss  
embrace and serve!  
Our dear Christian,  
the Pan of the forests,  
in the prosperity we desired for him  
can now see his great birthday festival!

Endymion:

So gönne mir,  
Diana, dass ich mich mit dir  
Itzund verbinde  
Und an "ein Freuden-Opfer"  
zünde.

Endymion:

Then grant to me,  
Diana, that with you I  
may join  
and kindle a joyous offering.

Beide:

Ja! ja! wir tragen unsre Flammen  
Mit Wunsch und Freuden itzt zusammen!

Both:

Yes indeed! Let us bring our flames  
along with our good wishes and joy!

#### 6. Recitative

Pan:

Ich, der ich sonst ein Gott  
In diesen Feldern bin,  
Ich lege meinen Schäferstab  
Vor Christians Regierungszepter hin,

Pan:

I, who am usually a god  
in these fields,  
I lay down my shepherd's crook  
before Christian's ruling scepter,



SCHOOL OF  
MUSIC

Weil der durchlauchte Pan das Land so glücklich machet,  
Dass Wald und Feld und alles lebt und lachtet!,

### 7. Aria

Pan:  
Ein Fürst ist seines Landes Pan!  
Gleichwie der Körper ohne Seele  
Nicht leben, noch sich regen kann,  
So ist das Land die Totenhöhle,  
Das sonder Haupt und Fürsten ist  
Und so das beste Teil vermisst.

since this most noble Pan makes the country so happy  
that forest and field and everything lives and laughs!

Pan:  
A prince is the Pan of his country!  
Just as the body without the soul  
cannot live nor move  
so is that country a grave for the dead  
that is without its head and prince  
and in this way is lacking its best part.

### 8. Recitative

Pales:  
Soll denn der Pales Opfer hier das letzte sein?  
Nein! Nein!  
Ich will die Pflicht auch niederlegen,  
Und da das ganze Land von Vivat schallt,  
Auch dieses schöne Feld  
Zu Ehren unsrem Sachsenheld  
Zur Freud und Lust bewegen.

Pales:  
Should Pales' offering be here the last?  
No, no!  
I shall also lay my duty down before him  
and while the whole country resounds with "Vivat",  
this beautiful field also  
to honor our hero of Saxony  
I shall stir up to joy and delight.

### 9. Aria

Pales:  
Schafe können sicher weiden,  
Wo ein guter Hirte wacht.  
Wo Regenten wohl regieren,  
Kann man Ruh und Friede spüren  
Und was Länder glücklich macht.

Pales:  
Sheep can safely graze  
where a good shepherd watches over them.  
Where rulers are ruling well,  
we may feel peace and rest  
and what makes countries happy.

### 10. Recitative

Diana:  
So stimmt mit ein  
Und lasst des Tages Lust vollkommen sein!

Diana:  
Then join in our song  
and let the day's delight be complete!

### 11. Chorus

Diana, Pales, Endymion, Pan:

Diana, Pales, Endymion, Pan:



SCHOOL OF  
MUSIC



Lebe, Sonne dieser Erden,  
Weil Diana bei der Nacht  
An der Burg des Himmels wacht,  
Weil die Wälder grünen werden,  
Lebe, Sonne dieser Erden.

Live, sun of this earth,  
while Diana in the night  
keeps watch on the fortress of heaven,  
while the forests grow green,  
live, sun of this earth.

### 12. Aria (Duet)

Diana, Endymion:  
Entzückt uns beide,  
Ihr Strahlen der Freude,  
Und zieret den Himmel mit  
Demantgeschmeide!  
Fürst Christian weide  
Auf lieblichsten Rosen, befreiet vom Leide!

Diana, Endymion:  
Enchant us both,  
you rays of joy,  
and adorn the heavens with diamond  
jewelry!  
May Prince Christian feast on  
the loveliest roses, freed from sorrow.

### 13. Aria

Pales:  
Weil die wollenreichen Herden  
Durch dies weitgepriesne Feld  
Lustig ausgetrieben werden,  
Lebe dieser Sachsenheld!

Pales:  
While the flocks rich in wool  
through this widely honoured field  
are joyfully driven,  
long live this hero of Saxony!

### 14. Aria

Pan:  
Ihr Felder und Auen,  
Laßt grünend euch schauen,  
Ruft Vivat itzt zu!  
Es lebe der Herzog in Segen und Ruh!

Pan:  
You fields and meadows  
appear and show how green you are,  
shout out "Vivat"!  
May the Duke live in blessing and peace!

### 15. Chorus

Diana, Pales, Endymion, Pan:  
Ihr lieblichste Blicke, ihr freudige Stunden,  
Euch bleibe das Glück auf ewig verbunden!  
Euch kröne der Himmel mit süßester Lust!  
Fürst Christian lebe! Ihm bleibe bewusst,  
Was Herzen vergnüget,  
Was Trauren besieget!

Diana, Pales, Endymion, Pan:  
You loveliest glances, you joyful hours,  
may happiness forever remained linked to  
you!  
May heaven crown you with sweetest  
delight  
Long live Prince Christian! May he always  
know  
what pleases the heart  
what conquers sorrow

© Frances Browne



SCHOOL OF  
MUSIC